No. 47622

Mexico
and
Bulgaria

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria. New York, 28 September 1994

Entry into force: *13 January 1995 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

Mexique
et
Bulgarie

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. New York, 28 septembre 1994

Entrée en vigueur : *13 janvier 1995 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А
за културно и образователно сътрудничество между Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Република България

Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящите се страни",

изхождайки от желанието си да засилят и увеличат сътрудничеството и културния и образователен обмен,

убедени в необходимостта от подписването на нова Спогодба за културно и образователно сътрудничество между двете страни в съответствие с динамиката на новите реалности,

се договориха за следното:

Член 1

Договарящите се страни укрепват сътрудничеството между компетентните си институции в областта на образованието, изкуството и културата, за да развиват дейности, които допринасят за задълбочаване взаимното опознаване между двете страни.

Член 2

Договарящите се страни подпомагат сътрудничеството между институциите на националните си системи на образование посредством обмен на информация, материали и експерти, с цел осъществяването на проекти за актуализиране, планиране и оценка на образователните програми, така както и за методологиите, които се прилагат в тях.

Член 3

Договарящите се страни укрепват връзките между своите университети, изследователски центрове и други образователни институции, с цел изработването на съвместни академични проекти, както и на споразумения за директно сътрудничество.

Те подкрепят също така обмена на преподаватели и научни работници; организирането на курсове за подготовка и повишаване на професионалната квалификация на специалисти, както и участието в конгреси, семинари и конференции с международен характер, които допринасят за обогатяване на опита във всички области на познанието.

Член 4

Договарящите се страни продължават взаимно да предоставят стипендии за следдипломно обучение, специализация или проучване в държавните учреждения за висше образование на другата страна.

Член 5

Договарящите се страни съсредоточават усилията си в повишаване на равнището на изучаването и преподаването на езиците и литературата на двете страни.

Член 6

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството между компетентните си институции в областта на физическото възпитание и спорта.

Член 7

Договарящите се страни поощряват взаимните посещения и участието на творци и артистични групи в международни културни събития и фестивали, които се провеждат в съответните страни.

Член 8

Договарящите се страни поощряват организирането на изложби, представящи изкуството и културата им и обогатяват своя опит в областта на изящните изкуства.

Член 9

Договарящите се страни подкрепят дейностите, насочени към опознаване и обогатяване на литературното им творчество посредством обмен на писатели, участие в панаири на книгата и срещи, както и изпълнението на проекти за превод на литература и съвместна издателска дейност.

Член 10

Договарящите се страни насърчават връзките между своите музеи, както и обмена на опит и материали в областта на разпространението и съхраняването на културното наследство.

Член 11

Договарящите се страни поощряват сътрудничеството между компетентните си институции в областта на радиото, телевизията и кинематографията с цел обмен на материали, радио и телевизионни програми и участието в мероприятия в тези области.

Договарящите се страни подкрепят обмена на информация за културни прояви и работят за осъществяването на съвместни проекти, които се реализират от творчески съюзи или импресарски агенции на двете страни.

Член 12

Договарящите се страни изразяват съгласие да поощряват също така участието на творчески съюзи в укрепването и разширяването на механизмите, които осигуряват действителното изпълнение на тази Спогодба.

Член 13

За спазването на настоящата Спогодба се създава Смесена комисия за културно и образователно сътрудничество, която се събира последователно в София и в Мексико, ако Договарящите се страни се договорят за това. Тази комисия оценява дейностите, извършени в рамките на настоящата Спогодба и представя за разглеждане съответни програми.

Член 14

Настоящата Спогодба влиза в сила от датата, на която Договарящите се страни се уведомят по дипломатически път, че са изпълнени формалностите съгласно националното законодателство в такива случаи.

Настоящата Спогодба е в сила за неопределено време и нейното действие се прекратява, ако една от Договарящите се страни я денонсира с писмено предизвестие по дипломатически път шест месеца предварително.

С влизането в сила на тази Спогодба се прекратява действието на Спогодбата за културно и образователно сътрудничество между Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Народна Република България, подписана в гр. Мексико на 19 май 1977 г. Нейното прекратяване не засяга действащите програми и проекти договорени по време на действието ѝ.

Изготвена и подписана в гр. Ню Йорк на ....28..... 1994 г. в два оригинални екземпляра на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de reforzar e incrementar la cooperación y el intercambio cultural y educativo;

Convencidos de la necesidad de firmar un nuevo Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre ambos países de acuerdo con la dinámica de las nuevas circunstancias;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes incrementarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte y la cultura, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre ambos países.

ARTICULO II

Ambas Partes continuarán favoreciendo la colaboración entre las instituciones de sus sistemas nacionales de educación, a través del intercambio de información, materiales y expertos, con miras a la realización de proyectos de actualización educativa, planeación y evaluación de programas, así como sobre metodologías que en ellos se aplican.